

简明日英汉
锅炉和压力容器
词典

顾志龙 编

上海科学普及出版社

简明日英汉 锅炉和压力容器词典

顾志龙 编

上海科学普及出版社

(沪)新登字第 305 号

责任编辑 顾蕙兰

简明日英汉锅炉和压力容器词典

顾志龙 编

上海科学普及出版社出版

(上海曹杨路 500 号 邮政编码 200063)

新华书店上海发行所发行 上海市印刷七厂一分厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 12.75 字数 500000

1994 年 12 月第 1 版 1994 年 12 月第 1 次印刷

印数 1—2000

ISBN 7-5427-0770-1/Z·20

定价:30.00 元

科技新书目: 302-294

序

锅炉是广泛应用于工农业生产、交通运输、发电、人民生活保障等方面的重要设备,是蒸汽动力装置的重要组成部分。我国目前各个领域拥有的锅炉总数已有五十万台左右。压力容器是指用来储存各类高压工作介质的器具,在生产、科研、生活各个领域中的应用更为普遍,全国总数已达数百万台。在当前社会主义经济建设中,研究和发展锅炉和压力容器技术,提高锅炉和压力容器的工作可靠性和效率,对发展国民经济、改善人民生活,都有十分重要意义。现在,我国从事锅炉和压力容器科研、操作、技术管理的各种科技人员已达数十万人,他们正在为保证锅炉和压力容器工作安全、经济、高效,刻苦钻研,努力开发,辛勤工作。

本书编者顾志龙同志,长期从事锅炉技术和安全检测工作。为了适应社会主义经济建设需要,他还在繁忙的业务工作之余,不辞辛劳,积极投身于工业锅炉节能改造工作,多次取得了优异成绩,获得国家级发明奖和国际发明展览银质奖。这本简明词典是他多年来结合锅炉和压力容器技术的理论学习、研究以及实际工作经验编写的。编写过程中,参阅了许多有关专业的中文、日文、英文词典和文献资料,选词实用,译名力求简明、精确。在全书末尾还编写了“日汉字词首索引”和“英文索引”,便于读者使用。当前我国与本书相同类型、同专业的简明词典尚不多见,本书问世,对于锅炉和压力容器行业的工程

技术人员和经营管理人员，从事技术引进、技术开发、技术改造，均将有很大帮助。

机电部上海工业锅炉研究所所长
工业锅炉行业协会副理事长兼秘书长
教授级高级工程师



1993年3月

前 言

在当前社会主义现代化经济建设高潮中，为了有助于广大锅炉和压力容器专业的科技工作者、有关情报资料人员、翻译工作者及高等院校有关专业的师生吸收国外先进经验，编者编写了这本《简明日英汉锅炉和压力容器词典》。

本书在编写过程中，曾参考了国内外的有关专业词典和书籍，收词范围较广，凡属锅炉和压力容器的设计、制造、安装、检修以及管理等所涉及的词目，力求汇编在内，并对每一词条都作了详细的考订，总计收词近七千条。尽管如此，由于编者水平有限，错误及疏漏之处在所难免，敬希读者批评指正。

本书在编写过程中承蒙施万春高级工程师和邹庆功副编审协助选编了英文词汇，并对全书做了审校，由杨维芳、陆舜耕老师进行了书稿的汇总和整理，在此一并表示衷心感谢。

编 者

1992. 12

使用说明

一、本词典选编词汇以日文为主,词汇用假名标记。日文固有词汇用平假名,外来语用片假名。日汉字和表示外来语的省略符号“~”接排在假名标记后的方括号“[]”内。

如:アウトレットおんど[~温度]

二、词条按五十音图顺序排列。

三、由两个以上单词构成的外来语词汇,为了便于读出,各单词间用实心圆点“・”隔开;假名相同的日汉字单词有两种以上书写方式时,也用“・”隔开。

如アフター・バーメ

あわはだ[泡膚・泡肌]

四、同一外来语原文有几种读法时,取其中较常用者为标准,其余读法写在它后面的圆括号“()”内,并在起首标以等号“=”。为查阅方便,其余读法也单列词条,并用箭头“→”指向圆括号“()”内的标准读法。

如:アシッド(=アシド)

アシド(→アシッド)

五、本词典选编的日文词汇的中英文译名,以日文词义为准。部分英文译名的含义可能超出日文词汇的含义范围,词典中并未反映出来。请读者注意。

六、同一词汇的几个译名,含义相同或相近,用逗号“,”分开;含义相差较远,则用①②③……分开。译名中圆括号“()”内的文字表示:可以省略;同义语;译名的解释。

七、本词典为使用方便在正文后编有日汉字词首索引和英文索引。

日汉字词首索引,按笔画由少到多的顺序排列。日汉字词首后列出相应的假名,读者按假名顺序可查阅词典正文。

英文索引按英文字母的顺序排列。英文词条后列出了词典正文内相应日文词条的页码,由此也可查得其中文译名。

目 录

词典正文.....	1
日汉字词首索引.....	291
英文索引.....	309

あ

アイガタグループようせつ〔～
形～溶接〕

square groove weld I型坡口
焊接

アウト・ケーシング

outer casing 外护板

アウトレットあんぜんべん〔～
安全弁〕

outlet safety valve 出口側安
全阀

アウトレットおんど〔～温度〕

outlet temperature 出口温
度, 终点温度

アウトレット・チェック・バルブ

outlet check valve 出口单向
阀, 出口止回阀

アウトレット・パイプ

outlet pipe 排出管, 排气管,
排水管

アウトレット・バルブ

outlet valve 出口阀, 放泄阀,
放出阀

あえん〔亜鉛〕

zinc 锌

あえんバス〔亜鉛～〕

zinc bath 镀锌槽

あえんばん〔亜鉛板〕

zinc plate 锌板

あえんびきガスかん〔亜鉛引～
管〕

galvanized gas pipe 镀锌管

ア

あえんペイント〔亜鉛～〕

zinc paint 锌漆, 锌涂料

あえんめっきこうかん〔亜鉛めっ
き鋼管〕

galvanized steel pipe 镀锌钢
管

あえんめっきこうばん〔亜鉛めっ
き鋼板〕

zinc coated steel plate 镀锌
钢板

あか〔垢〕

scale 水垢, 水锈

あかざきしきようせつほう〔赤
崎式溶接法〕

Akazaki type welding process

赤崎式焊接法(在坡口上事
先安放焊条, 然后将工件和焊
条短路而发生电弧, 自动进行
焊接)

あかみず〔赤水〕

rusty water 红锈水, 铁锈水

あかめ〔赤め〕

heating 加热

あかめおんど〔赤め温度〕

heating temperature 加热温
度

あかめかた〔赤め方〕

heating method 加热方法

アキシアル・フロー・ブロー

axial flow blower 轴流式鼓
风机

アキュムレーター

accumulator ①蓄热器 ②储压器

アーク

arc 电弧

アクシデント

accident 故障,意外事故

アクセサリース

accessories 附件,辅助设备

アクセス・ドア

access door 检修门,入孔门

アクセス・ホール

access hole 检查孔

アークのはっせい[~の発生]

arc strike 引弧,弧光放电

アーク・ハイト

arc height ①弧高 ②拱高

アクリナル

aclinal 无倾角的,水平的

アクリニック

aclinic 无倾角的,水平的

あげそこ[揚げ底]

maximum lift (泵的)最高扬程

あさがお[朝顔]

bosh 炉膛

あさがおれんが[朝顔煉瓦]

bosh bricklaying 炉膛砌砖

アシー

assy ①组(合)件,部件 ②装配,组装

アシッド(=アシド)

acid ①酸 ②酸性的

アシッド・クリーニング

acid cleaning 酸洗

アシッド・ディッピング

acid dipping 酸浸,酸蚀

アシッド・ポンプ

acid pump (耐)酸泵

アシディック・プロパティ

acidic property 酸性

アシド(→アシッド)**アジャスティング・バルブ**

adjusting valve 调节阀

アス

ash 灰,灰分

あすから[灰殻]

ash 煤渣,煤灰

アースせつぞく[~接続]

earth 接地

アスピレーティング・エアかん

[~管]

aspirating air pipe 吸气管道

アスベスト

asbest 石棉

アスベスト・ガスケット

asbest-gasket 石棉垫片

アスベスト・グランド・パッキン

asbest-gland packing 石棉填密装置,石棉压盖填料

アスベスト・コード

asbest-cord 石棉绳

アスベストざがね[~座金]

asbest-washer 石棉垫圈

アスベスト・シート

asbest-sheet 石棉板

アスベスト・パッキン

asbest-packing 石棉填料

アスベスト・ロープ

asbest-rope 石棉绳

アスベストス・ファイバー

asbestos fiber 石棉布

アセチレンかえん[~火炎]

acetylene flame 乙炔焰
アセチレン・ガス・ジェネレータ
 acetylene gas generator 乙炔发生器
あせぬれ[汗濡れ]
 condensate 冷凝水
あせばみ[汗ばみ]
 sweat ①出汗 ②渗出
アタ
 ATA 绝对大气压
アダイアバティック・エフィシエンシー
 adiabatic efficiency 绝热效率
アダイアバティック・チェンジ
 adiabatic change 绝热变化
アダブタ
 adapter ①接头, 管接头 ②附件
アダムソン・ジョイント
 Adamson joint (锅炉用)阿达姆松接头
アダムソンつぎて[~継手]
 Adamson joint (锅炉用)阿达姆松接头
あたん[亜炭]
 lignite, brown coal 褐煤
アーチ
 arch 拱顶, 拱冠
アーチたかさ[~高さ]
 arch height 拱高
アーチのはば[~の幅]
 arch breadth 拱跨
アーチレス・ファーン
 archless furnace (开式)无拱炉膛
アーチレンが[~煉瓦]

arch brick 拱砖, 楔形砖(刀口砖)
あつえんくだ[压延管]
 rolled pipe 轧制管, 无缝钢管
あっかいしけん[压溃試験]
 crushing test 压碎试验, 抗压试验
あっかいつよさ[压壊強さ]
 compressive strength 抗压强度
アッシュ・エジェクター
 ash ejector 排灰器, 水力冲灰器
アッシュ・エロージョン
 ash erosion 炉内结渣
あっしゅくくうき[压缩空氣]
 compressed air 压缩空气
あっしゅくくうきそう[压缩空氣槽]
 compressed air tank 储气筒, 压缩空气容器
あっしゅくくうきようき[压缩空氣容器]
 compressed air tank 储气器, 压缩空气容器
あっしゅくつよさ[压缩強さ]
 compressive strength 抗压强度, 压缩强度
あっしゅくテスト[压缩~]
 compressive test 压缩试验, 抗压试验
あっしゅくへんけい[压缩變形]
 compressive deformation 压缩變形
あっしゅくりょく[压缩力]
 compressive force 压缩力, 压力

あっしゅくわれ〔圧縮割れ〕
 compressive crack 圧縮裂
 紋, 圧裂
アッシュ・コンテンツ
 ash content 灰分
アッシュ・サイロ
 ash silo 貯灰倉
アッシュ・スルース・ゲート
 ash sluice gate 灰斗閘門
アッシュ・ピット
 ash pit 灰坑
アッシュ・ピット・ドア
 ash pit door 灰坑(出灰)門,
 灰坑挡板
アッシュ・ホッパ
 ash hopper 灰斗
アッシュ・ロス
 ash loss 灰分損失(灰分焼失
 量)
あつならしき〔圧均し機〕
 straightening machine 校直
 机
あつにくあつりょくようき〔厚
 肉圧力容器〕
 thick wall pressure vessel 厚
 壁圧力容器
アップ・テーク
 uptake ①上升烟道 ②吸風
 管
あつりょく〔圧力〕
 pressure 圧力
あつりょくエネルギー〔圧力～〕
 pressure energy 圧力能
あつりょくオーバ・ライド〔圧
 力～〕
 pressure override 穩态超調
 圧力(安全閥調定圧力与启开

圧力之差 0
あつりょくおやくだ〔圧力親管〕
 main pressure pipe 总圧力
 管, 主圧力管
あつりょくかいへいさ〔圧力開
 閉差〕
 engaging pressure difference
 启閉圧差
あつりょくがま〔圧力釜〕
 autoclave 高压釜, 圧力加熱
 器
あつりょくきゅうゆ〔圧力給油〕
 pressure oiling 圧力供油, 強
 制給油
あつりょくきょくせん〔圧力曲
 線〕
 pressure curve 圧力曲线
あつりょくけい〔圧力計〕
 pressure gauge 圧力表(計)
あつりょくけい〔圧力系〕
 pressure system 圧力系統
あつりょくけいしけん〔圧力計
 試験〕
 pressure gauge test 圧力表
 試験
あつりょくげんかい〔圧力限界〕
 pressure span 圧力界限
あつりょくこうか〔圧力降下〕
 pressure drop 圧力降
あつりょくしけん〔圧力試験〕
 pressure test 耐圧試験
あつりょくせいぎょべん〔圧力
 制御弁〕
 pressure control valve 圧力
 控制閥, 圧力調節閥
あつりょくそんしつけいすう
 〔圧力損失係数〕

pressure loss coefficient 圧力損耗系数

あつりょくたいせききょくせん [圧力体積曲線]

pressure-volume curve 圧容曲线

あつりょくたいせきせんず [圧力体積線図]

pressure-volume diagram 圧容(示功)図, P-V 図, P-V 示功図

あつりょくちやうせいべん [圧力調整弁]

pressure regulating valve 圧力调节阀, 調圧閥

あつりょくつよさ [圧力強さ]

pressure 圧(力)強(度)

あつりょくていか [圧力低下]

pressure drop 圧力降低

あつりょくていかく [圧力定格]

rated pressure 額定圧力

あつりょくにがしべん [圧力逃し弁]

pressure relief valve 泄圧閥, 圧力安全閥

あつりょくはいかん [圧力配管]

pressure pipeline 圧力管道, 圧力輸送管道

あつりょくふんむしきバーナ [圧力噴霧式~]

pressure atomizing burner 圧力雾化噴燃器, 機械雾化噴燃器

あつりょくヘッド [圧力~]

pressure head 圧頭

あつりょくほうちき [圧力報知機]

pressure alarm 圧力報警器

あつりょくほじじかん [圧力保持時間]

pressure holding time 圧力保持時間

あつりょくポンプ [圧力~]

pressure pump 圧力泵

あつりょくゆるめべん [圧力緩め弁]

relief valve ①安全閥 ②降圧閥

あつりょくようき [圧力容器]

pressure vessel 圧力容器

あつりょくようせきせんず [圧力容積線図]

pressure-volume diagram 圧容(示功)図, P-V 図, P-V 示功図

あつりょくレギュレーティングべん [圧力~弁]

pressure regulating valve 調圧閥

アディアバティック・インデックス

adiabatic index 絶熱指数

アディアバティック・チェンジ

adiabatic change 絶熱変化

アディティブ・エア

additive air 補充空気, 补偿空気

アテンペレータ

attenuator 減温器, 調温装置

アドソーブション

adsorption 吸附作用, 表面吸着

あとねんしょう [後燃焼]

secondary fire 二次燃烧
あとのび [後伸び]
 after-expansion 残余膨胀
アトマイザー・バーナー
 atomizer burner 喷射燃烧器, 燃烧喷嘴
アトミック・パワー
 atomic power 原子动力
アドミッション・ポート
 admission port ①进汽口 ②给水口
アードメータ(→アルドメータ)
アトモスフィア(=アトモスフェア)
 atmosphere 大气(压)
アトモスフェア(→アトモスフィア)
アトモスフェリック・プレッシャー
 atmospheric pressure 大气压
アナイオン(→アニオン)
あなひろがりりつ [穴広り率]
 (bore) expanding rate 扩孔率
あなひろげしけん [穴広試験]
 (bore) expanding test 扩孔试验
アニオン(=アナイオン)
 anion 阴离子
アニオン・イクスチェンジ・レジ
 anion exchange resin 阴离子交换树脂
アニオン・エキスチェンジャー
 anion exchanger 阴离子交换

剂
あばた
 pitting 点蚀, 局部腐蚀
アパーチャー
 aperture 孔, 缝隙
アブソリュート・ビスコシティ
 absolute viscosity 绝对粘度
アブソリュート・プレッシャー
 absolute pressure 绝对压力
アフター・バーナ
 after burner ①补燃器 ②后燃室 ③二次燃烧装置
アフター・ヒーティング
 after heating 后加热, 中间加热
アブテーク
 uptake ①上升烟道 ②吸风管
あぶらかねつき [油加熟器]
 oil heater 油加热器
あぶらだきボイラ [油焚き~]
 oil burning boiler 燃油锅炉
あぶらねんしょうパッケージ・ボイラ [油燃烧~]
 oil burning package boiler 小型燃油锅炉, 燃油快装锅炉
あぶらねんしょうボイラ [油燃烧~]
 oil burning boiler 燃油锅炉
あぶりがま [焙窯]
 baking oven 烘炉
あぶりろ [焙炉]
 baking oven 烘炉
あふれかん [あふれ管]
 overflow pipe 溢流管
アブレーション
 abrasion 磨损, 磨蚀

アベイラビリティ(→アベラ
ビリティ)

アベイラブル・ヒート

available heat 有効熱量

アベラビリティ(=アベイラ
ビリティ)

availability 利用率, 有効率

アベラブル・エナージ

available energy 有効エネルギー

あらい [洗い]

clean(ing) 清洗

あらいぐち [洗口]

washout hole 清洗孔, 洗炉
孔

あらいこ [洗い粉]

washed coal 洗煤

アラミング・ホーン

alarming horn 警音喇叭, 警
報器

アラーム (=エラーン)

alarm ①警鈴, 警笛, 报警器
②警報

ありゅうさん [亜硫酸]

sulphurous acid 亚硫酸

ありゅうさんがス [亜硫酸~]

sulphur dioxide 二氧化硫, 亚
硫(酸)酐

ありんかいあつボイラ [亜臨界
圧~]

subcritical pressure boiler 亚
临界压力锅炉

アルカライ (→アルカリ)

アルカリ (=アルカライ)

alkali 碱, 强碱

アルカリあらい [~洗い]

alkali cleaning 碱洗

アルカリ・クラッキング

alkali cracking 碱脆, 碱性
(应力腐蚀)破裂, 苛性脆化

アルカリ・コロージョン

alkali corrosion 苛性腐蚀, 碱
性腐蚀

アルカリじょせい [~除錆]

alkali derusting 碱性液除锈

アルカリせい [~性]

alkalinity 碱性

アルカリぜいか [~脆化]

alkali embrittlement 碱蚀致
脆, 碱蚀脆化

アルカリぜいせい [~脆性]

alkali embrittlement 碱蚀脆
性

アルカリせんじょう [~洗浄]

alkali cleaning 碱洗

アルカリふしょく [~腐食]

alkali corrosion 碱腐蚀

アルカリもろさ [~脆さ]

alkali embrittlement 碱蚀脆
性

アルカリわれ [~割れ]

alkali cracking 碱脆, 碱性
(应力腐蚀)破裂

アルカリン・クリーニング

alkaline cleaning 碱清洗法,
碱洗净法

アルドメーター (=アードメー
タ)

ardometer 辐射高温计, 光测
高温计

アルミナ・シリカたいかぶつ
[~耐火物]

aluminium silicate refractory
硅酸铝耐火材料

アルミナ・セメント

alumina cement 矾土水泥,
高铝水泥
アルミナれんが〔～煉瓦〕
alunina brick 铝质耐火砖, 高
铝砖
アルミニウムじょうはつき〔～
蒸发器〕
aluminium vaporizer 铝蒸发
器
アルミニウム・シリケートれん
が〔～煉瓦〕
aluminium silicate brick 铝硅
砖, 硅酸铝砖
アルメル・クロメルねつでんつ
い〔～热电対〕
alumel-chromel thermocouple
镍铝-镍铬热电偶
あれきせいたん〔亜漚青炭〕
inferior bituminous coal 次烟
煤
あわだちてん〔泡立ち点〕
bubbling point ①起泡点 ②
饱和压力点
あわはだ〔泡膚・泡肌〕
bubble surface ①气泡表面
②腐蚀表面
アングル・チェック・バルブ
angle check valve 角式止回
阀
アングル・チェックベン〔～弁〕
angle check valve 角式止回
阀
アングル・パイプ
angle pipe 弯管, 曲管
アングル・ヘッド
angle head 弯头
アングルベン〔～弁〕

angle valve 角式阀
アングルようせつ〔～溶接〕
angle weld 角焊
アンステーブル・ステート
unstable state 非稳态, 不稳
状态
アンステーブル・ランニング
unstable running 不稳定运
转
アンスラサイト
anthracite 无烟煤, 白煤
あんぜんおい〔安全覆〕
safety cover 安全罩, 防护罩
あんぜんおいふた〔安全覆
盖〕
safety cover 安全罩
あんぜんガラス〔安全～〕
safety glass 安全玻璃, 不碎
玻璃
あんぜんかんり〔安全管理〕
safety management 安全管
理
あんぜんきそく〔安全規則〕
safety regulation 安全规则,
安全守则
あんぜんけいすう〔安全係数〕
safety coefficient 安全係数
あんぜんげんど〔安全限度〕
safety limit 安全极限, 安全
范围
あんぜんしょうあつりょく〔安
全使用压力〕
safe working pressure 安全
工作压力
あんぜんべん〔安全弁〕
safety valve 安全阀
あんぜんべんさどうしけん〔安